

---

---

# El aspecto de la neutralidad en la audiodescripción fílmica <sup>1</sup>

CHRISTIANE LIMBACH  
*Universidad de Granada*

## **Abstract**

This chapter examines the question of how to audio describe films adequately for a visually impaired audience from a translational point of view. We will apply Translational Studies and specifically, the theory of the Leipzig School, in order to propose a solution for this question. Given that we consider the aim of audio description (AD) to transmit the communicative value (with its axiological charge) and the communicative function of the film taking into consideration the global communicative function of the film in order to elaborate an audio described film (TT) which is communicatively equivalent to the original film (OT), we defend the hypothesis that the filmic audio descriptive text (FADT) contains lexemes of the whole axiological range (positive, negative and neutral) in order to be able to transmit the film value in a communicatively equivalent way.

**Keywords:** Audio description of films, intersemiotic translation, aspect of neutrality, communicative equivalence, communicative effect.

## **Resumen**

En este capítulo examinamos la pregunta de cómo audiodescribir las imágenes de una película adecuadamente para el público con discapacidades visuales desde un punto de vista traductológico. Aplicamos los Estudios de la Traducción y, en concreto, la teoría de la Escuela de Leipzig, para proponer una solución a dicha cuestión. Dado que opinamos que la audiodescripción tiene como objetivo transmitir el valor comunicativo (junto con su carga axiológica) y la función comunicativa de la película teniendo en cuenta la función comunicativa global para llegar a una película audiodescrita (TM)

<sup>1</sup> Este trabajo ha sido financiado por el proyecto de excelencia AMATRA (Accesibilidad a los medios a través de la traducción) y el proyecto de investigación PRA2 (Plataforma de recursos Audiovisuales Accesibles: formación, investigación y profesionalización).

que sea comunicativamente equivalente a la película original (TO), justificaremos la hipótesis de que el texto audiodescriptivo fílmico (TADF) contendrá lexemas de toda la gama axiológica (positivo, negativo y neutral) para poder transmitir el valor fílmico de una manera comunicativamente equivalente.

**Palabras clave:** Audiodescripción fílmica, traducción intersemiótica, aspecto de neutralidad, equivalencia comunicativa, efecto comunicativo.

## 1. ¿CÓMO DESCRIBIR LAS IMÁGENES DE UNA PELÍCULA?

La pregunta de cómo audiodescribir las imágenes de una película es una de las más discutidas en el ámbito de la audiodescripción (AD) (Salway 2007; Finbow 2010; Kruger 2010). Las normas europeas como la norma UNE 153020 (Aenor 2005) de España y las directrices ITC (2000) del Reino Unido así como las propuestas alemanas (Dosch y Benecke 2004) indican que se debe describir las imágenes de una película de una manera objetiva para cumplir con la finalidad de no influir en el receptor ciego. No obstante, dichas propuestas y directrices son poco más que un comienzo, dado que no existen criterios claros según los cuales se pueda decidir qué descripciones se pueden considerar objetivas o, por el contrario, cuáles serían más bien descripciones interpretativas y evaluativas que influyen por consiguiente en el receptor ciego y su percepción de la película. ¿Serían descripciones objetivas las que se basan en magnitudes mensurables y que describen todo lo que se ve en pantalla? Sabemos que por la restricción temporal no es posible describir todo lo que se ve en pantalla y basarse en magnitudes mensurables carece de sentido en la mayoría de los casos, ya que una descripción como, por ejemplo, “Anda con una velocidad de 5km/h” no suele ser un dato relevante en una película.

Opinamos que “describir de una manera objetiva” en el ámbito de la AD se refiere más bien al hecho de evitar que se describan las imágenes de una película de una manera subjetiva. Es decir, una “descripción objetiva” no se entiende en el sentido científico estricto de basarse en magnitudes mensurables sino en el sentido de que se debe evitar la transmisión de “cualquier punto de vista subjetivo” como indica la norma UNE 153020 (AENOR 2005: 8). También las directrices ITC subrayan que no se deben expresar opiniones personales o interpretaciones de los hechos (ITC 2000: 15). Asimismo, las propuestas alemanas de Dosch y Benecke (2004: 16) hablan de un “error lógico” (*logischer Fehler*) si se han interpretado las imágenes. No obstante, siguen faltando instrucciones concretas acerca de cómo se puede conseguir en la práctica una audiodescripción de una película que no sea subjetiva, en el sentido de que no refleje la opinión personal del audiodescriptor o su propia interpretación de la película.

En la literatura actual sobre la audiodescripción fílmica se resalta de la misma manera que se debe evitar que la inclusión de la propia opinión del audiodescriptor en la AD. Jüngst subraya la alta importancia de la neutralidad en la AD cuando dice que “la necesidad más alta es la neutralidad de lo verbalizado. No se puede añadir nada inventado (lamentablemente es necesario omitir mucho por cuestiones de espacio) y el texto no debe ser valorativo”<sup>2</sup> (Jüngst 2006: 1). Seiffert (2005: 75-76) subraya la tendencia en la AD fílmica de no utilizar un léxico connotado emocional-evaluativo, es decir, un léxico con una carga axiológica positiva o negativa, con la finalidad de no transmitir juicios de valor o interpretaciones en la AD. Dicha restricción también se encuentra en las propuestas alemanas cuando indican que

Todas las palabras que se eligen deben ser objetivas, es decir, un vestido nunca es bonito o feo, sino rojo o azul o lo que sea; si esto es bonito o feo, tiene que decidir aquella persona que ve la película o más bien escucha la audiodescripción de la película.<sup>3</sup> (Dosch y Benecke 2004: 24)

No obstante, con el mero uso de lexemas con un valor axiológico neutral se pierden muchas informaciones así como la posibilidad de comprimir informaciones. Son precisamente los adjetivos y adverbios los que ayudan a formar las imágenes mentales y a transmitir informaciones de una forma comprimida. Sin embargo, al mismo tiempo los adjetivos forman una categoría de palabras que tiende a contener una carga axiológica positiva o negativa (Felices Lago 1991). Por este componente valorativo contenido en los adjetivos y adverbios, se podría argumentar que se trata de una descripción subjetiva por parte del audiodescriptor. Es por ello que las directrices ITC fomentan por un lado el uso de adjetivos, aunque, por otro lado, con la restricción de que éstos no deben reflejar la opinión personal del audiodescriptor: “The use of descriptive adjectives is very important in audio description. A few well-chosen words can enhance a scene considerably, but they must not reflect the personal view of the describer” (ITC 2000: 20).

Ante este hecho, Yos (2005: 115) resalta que se marcan dos caminos en la AD fílmica:

Por un lado, una descripción exacta, valorativamente neutral de la mímica y de los gestos teniendo en cuenta conocimientos sobre los patrones comunicativos en este

<sup>2</sup> Salvo indicación en contrario, todas las traducciones de las citas en alemán al español son obra de la autora de este trabajo. Jüngst (2006: 1): „Oberstes Gebot dabei ist die Neutralität der Versprechung. Es darf nichts hinzuerfunden werden (weggelassen muss man aus Platzgründen leider vieles) und der Text soll nicht wertend sein.

<sup>3</sup> Dosch y Benecke (2004: 24): „Alle Begriffe, die man wählt, sollten soweit wie möglich objektiv sein, d.h. Ein Kleid ist nie schön oder hässlich, sondern rot oder blau oder was auch immer; ob das schön oder hässlich ist, muss derjenige entscheiden, der den Film sieht oder eben beschrieben bekommt.“

ámbito. Un procedimiento de este tipo sólo se puede realizar en la minoría de los casos, simplemente por razones temporales.

Por otro lado, la transmisión de una valoración interpretativa del comportamiento mímico y gestual por el audiodescriptor. Este camino representa una reducción efectiva de la descripción, pero siempre contiene el riesgo de ejercer un fuerte control de recepción. Los posibles efectos de la película también se pierden inevitablemente en este ámbito para el público ciego.<sup>4</sup>

## 2. EL CAMINO HACIA UNA SOLUCIÓN: LA APLICACIÓN DE LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN

Para poder ofrecer una solución de cómo describir las imágenes de una película en la práctica partimos de la función de la AD: ésta sirve para garantizar que el receptor ciego pueda percibir la película de la manera más parecida a como percibe el receptor vidente la PO original (Aenor 2005, ITC 2000, Dosch y Benecke 2004). Por consiguiente, se trata de la problemática de cómo hacer llegar un texto origen a un receptor meta, es decir, se trata de una problemática traductológica. Por eso mismo opinamos que los Estudios de Traducción resultan especialmente útiles para solucionar dicha problemática (Limbach 2012ab). En concreto opinamos que la teoría de la Escuela de Leipzig puede ayudar a solucionar la problemática de cómo describir las imágenes de una película en la práctica.

Según la Escuela de Leipzig, el punto de partida para una traducción es la *función comunicativa* y el *valor comunicativo* del texto original que tienen que reproducirse en el TM de tal manera que se establezca la comunicación con un receptor meta según la intención del autor (Neubert 1977: 55). La *función comunicativa* de un texto es la de activar en el receptor la entidad cognitiva conceptual que es imaginada por el autor del texto y evocar en el receptor el efecto intencionado por dicho autor (Jäger 1975: 29). El potencial de evocar un determinado estado cognitivo en el receptor meta según la intención del autor del TO es lo que la Escuela de Leipzig denomina el *valor comunicativo*, es decir, la entidad cognitiva conceptual codificada en el texto original (Jäger 1986: 10). En dichos dos conceptos se basa a su vez el concepto de la *equivalencia comunicativa* que se establece entre el TO y el TM en cuanto a los parámetros comunicativos (Jäger 1986: 7). Es por ello que, según la

<sup>4</sup> Yos (2005: 115):

„- Eine exakte, wertneutrale Beschreibung der Mimik und Gestik unter Bezugnahme auf die Kenntnis der kommunikativen Muster in diesem Bereich. Aus rein zeitlichen Gründen wird sich solch ein Vorgehen in den wenigsten Fällen realisieren lassen.

- Die Vermittlung einer interpretativen Wertung des mimischen und gestischen Verhaltens durch den Audiodescriptor. Dieser Weg stellt eine effektive Verkürzung der Beschreibung dar, birgt aber immer die Gefahr einer zu starken Rezeptionslenkung in sich. Wirkungsmöglichkeiten des Films gehen auch in diesem Gestaltungsbereich für das blinde Publikum unweigerlich verloren [...].“

Escuela de Leipzig, el punto de partida para una traducción es la función comunicativa y el valor comunicativo del texto original que tienen que reproducirse en el TM de tal manera que se establezca la comunicación con un receptor meta según la intención del autor (Wotjak 2002: 7). El proceso de traducción se orienta por consiguiente por el objetivo o la finalidad de mantener y reconstruir el efecto comunicativo del TO en el receptor del TM. Este proceso traslativo se basa por lo tanto en lo extralingüístico (Jäger 1975: 36) y es precisamente por ello que consideramos la teoría de la Escuela de Leipzig especialmente útil para la AD como traducción intersemiótica, ya que el audiodescriptor también trabaja con informaciones que (en su mayoría) son extralingüísticas.

Aplicamos lo dicho a la AD fílmica en el siguiente gráfico (1):

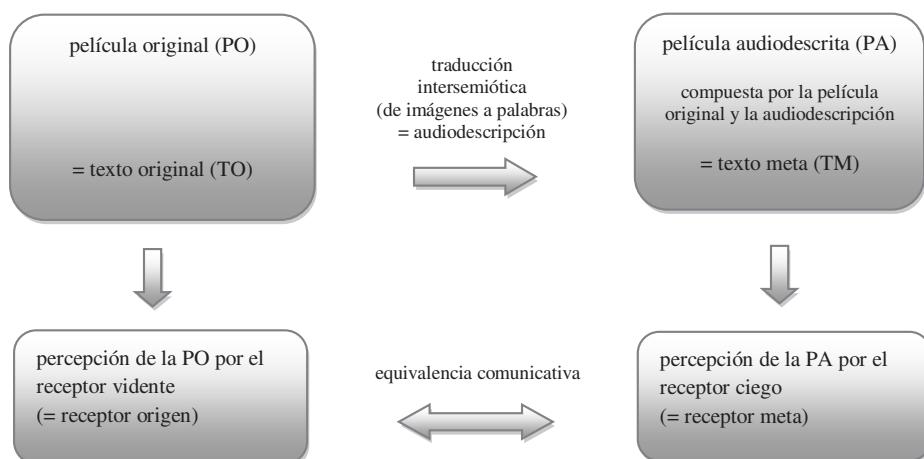


Gráfico 1: La audiodescripción como traducción intersemiótica

Como podemos observar en este gráfico la película original (PO) forma nuestro texto original (TO). Mediante una traducción intersemiótica (de imágenes a palabras) o audiodescripción llegamos a la película audiodescrita (PA), compuesta por la PO y la audiodescripción, que forma nuestro texto meta (TM). Entre ambos textos debe haber una equivalencia comunicativa según la Escuela de Leipzig que hace posible que la PA sea percibida por los receptores ciegos de la manera más parecida a como la PO es percibida por los receptores videntes. En este mismo sentido, Jiménez (2007b: 144) confirma "que la creación de un TAD [texto audiodescrito] es una forma de ejercer los fundamentos de la traducción precisamente en el sentido global de la Escuela de Leipzig". Opinamos por consiguiente que en la AD se trata

de transmitir el valor comunicativo (junto con su carga axiológica) y la función comunicativa de la película teniendo en cuenta la función comunicativa global para elaborar una película audiodescrita (TM) que es comunicativamente equivalente a la película original (TO) y que tiene el potencial de evocar el efecto comunicativo intencionado por el director de la película (autor del TO) en el receptor ciego (Limbach 2012b: 106). De esta manera, la teoría de la Escuela Traductológica de Leipzig ofrece un gran apoyo para la elaboración de audiodescripciones, dado que gracias a la función comunicativa y el valor comunicativo el audiodescriptor ahora tiene unos puntos de referencia que le sirven para elaborar una audiodescripción, ya que no puede guiarse por lexemas.

Ahora bien, para poder elaborar una película audiodescrita comunicativamente equivalente a la película original no se debería utilizar únicamente lexemas con un valor axiológico neutral, ya que de este modo se neutralizaría el valor fílmico como podemos observar en estos gráficos (2).



Gráfico 2: La neutralización del valor fílmico

Como resultado de esta neutralización, cabe destacar que la PA no es comunicativamente equivalente a la PO y, por ello, el receptor invidente ya no es capaz de percibir la película audiodescrita de la manera más parecida a como percibe el receptor vidente la película original. Se han eliminado en la película audiodescrita los valores axiológicos contenidos en la película original por lo que el receptor ciego ya no dispone de estas informaciones.

Según nuestra opinión, el objetivo debe dirigirse a la transmisión del valor fílmico de la PO a la PA de tal manera que entre las dos películas se establezca una equivalencia comunicativa. Por ello, se trata de utilizar toda la gama axiológica de los lexemas que puede variar de una carga positiva a una carga negativa y en cuyo centro se encuentra la carga axiológica neutral. Sólo así es posible llegar a una PA

comunicativamente equivalente y en cuya audiodescripción se refleja adecuadamente el valor fílmico de la PO como podemos ver en los siguientes gráficos (3).



Gráfico 3: La transmisión neutral del valor fílmico

En este caso, se han mantenido y reproducido en la película audiodescrita los valores axiológicos contenidos en la película original. Por consiguiente, el receptor ciego ahora es capaz de percibir la película audiodescrita de la manera más parecida a como percibe el receptor vidente la película original. La neutralidad no se debe entender por lo tanto como característica lingüística del texto audiodescriptivo fílmico (TADF) sino como característica de la transmisión del valor fílmico que se debe hacer de una manera neutral, es decir, sin que el audiodescriptor añada una valoración adicional que no se encuentra ya en la PO. El audiodescriptor debe por lo tanto descodificar el valor comunicativo de las imágenes de la película (valor fílmico) para poder transmitir este valor fílmico en combinación con la carga axiológica contenida en dicho valor fílmico mediante la selección de unos lexemas adecuados. De este modo, opinamos que el texto audiodescriptivo fílmico para ser neutral tiene que utilizar lexemas de toda la gama axiológica, si pretende transmitir el valor fílmico, ya que la propia PO contiene valores axiológicos. De ser así, el texto audiodescriptivo fílmico debe contener lexemas con distintas cargas axiológicas (positiva, neutral y negativa).

Cabe subrayar que, como en cualquier proceso de traducción, el audiodescriptor sólo se puede ir acercando a una transmisión neutral del valor fílmico. El audiodescriptor, igual que el traductor, en su tarea de descodificar el sentido comunicativo (*kommunikativen Sinn*) intencionado por el emisor, ya tiene que darse por satisfecho si logra identificar y orientarse por el promedio común entre la opinión/atribución de sentido (*Meinung/Sinngebung*) y la interpretación/realización de sentido (*Deutung/Sinnerfüllung*) como efecto o valor comunicativo atribuido y realizado de un TO para la producción de un TM (Wotjak 2007: 630-631).

### 3. LOS LEXEMAS UTILIZADOS EN EL TADF: ANÁLISIS DE UN CASO PRÁCTICO

A continuación examinaremos el texto audiodescriptivo fílmico (TADF) de una película para comprobar si se han utilizado lexemas con una carga axiológica positiva o negativa (y no únicamente neutral) para describir las imágenes de la película original.

Para ello, nos basamos en el TADF de la película audiodescrita *La edad de hielo* que proviene del corpus del grupo de investigación TRACCE de la Universidad de Granada. Dicho corpus se compone de unos 300 películas audiodescritas que se han recopilado de distintas fuentes como cadenas de televisión, la videoteca abierta de la ONCE y DVDs comercializados (Jiménez 2007a: 65-66). Para realizar distintos tipos de análisis de este corpus, se ha elaborado un software especial llamado *Taggetti* para el grupo de investigación TRACCE que sirve para un etiquetado semántico manual de los TADF. Este programa permite relacionar un fragmento de la película con el respectivo fragmento del texto audiodescriptivo y añadir una etiqueta al TADF. Las etiquetas están ordenadas en una jerarquía, que parte de las categorías más generales hasta llegar a más específicas. Entre estas etiquetas se encuentra por ejemplo la categoría “Estados emocionales” que a su vez está dividida en estados emocionales positivos y negativos. Dentro de la subcategoría “Estados emocionales positivos” se agrupan etiquetas finales como “Felicidad: Alegría”, “Esperanza: Ánimo”, “Serenidad”, “Afecto”, “Sorpresa” y “Otros positivos”. Dentro de la subcategoría “Estados emocionales negativos” se agrupan etiquetas finales como “Tristeza”, “Desánimo”, “Padecimiento: Desesperanza”, “Enfado: ira”, “Temor: Miedo”, “Aversión”, “Vergüenza”, “Preocupación” y “otros Negativos”. Para una descripción más detallada del corpus del grupo de investigación TRACCE así como del programa *Taggetti* véase Jiménez (2007a: 65-70).

Para nuestro análisis nos basamos únicamente en las etiquetadas de “Estado emocional”, ya que nuestro objetivo es examinar si se han utilizado lexemas con un valor axiológico positivo o negativo. De este modo, se han etiquetado en el TADF de la película *La edad de hielo* los siguientes estados emocionales (positivos y negativos) indicando el número detrás de las etiquetas las veces que se ha aplicado esta etiqueta en el TADF de la película.

Tabla 1  
Etiquetado de los estados emocionales en el TADF de la película audiodescrita  
*La edad de hielo*

Etiquetado de los <b>Estados emocionales</b>	TADF de la película <b><i>La edad de hielo</i></b>
Positivos	
Felicidad: Alegría	9
Esperanza: Ánimo	0



EL ASPECTO DE LA NEUTRALIDAD EN LA ADIODESCRIPCIÓN FÍLMICA

Etiquetado de los <b>Estados emocionales</b>	TADF de la película <b><i>La edad de hielo</i></b>
Serenidad	0
Afecto	19
Sorpresa	4
Otros Positivos	3
Negativos	
Tristeza	4
Desánimo	0
Padecimiento: Desesperanza	0
Enfado: Ira	4
Temor: Miedo	6
Aversión	1
Vergüenza	0
Preocupación	0
Otros negativos	1
Total:	51

Observamos que se han etiquetado 9 referencias de “Felicidad: Alegría”, 19 de “Afecto”, 4 de “Sorpresa” y 3 de “Otros positivos” dentro de los estados emocionales positivos. Respecto a los estados emocionales negativos se han aplicado 4 etiquetas de “Tristeza”, 4 de “Enfado: Ira”, 6 de “temor: Miedo”, 1 de “Aversión” y 1 de “Otros negativos”.

A continuación ofrecemos algunos ejemplos concretos de dichas etiquetas. Así, se describe por ejemplo del minuto 12.39 al minuto 12.53 de la película “En el poblado, los felices padres y el niño entran en su choza”. A dicha descripción se ha aplicado la etiqueta “Estado emocional: Positivo: Felicidad: alegría”, dado que se describen los padres como “felices”. De la misma manera, se ha aplicado a la descripción “Todos los hombres rodean al feliz padre con su hijo en brazos” (minuto 1.08.12 – 1.08.57) la misma etiqueta, ya que otra vez se ha utilizado el lexema “feliz” para describir el estado emocional del padre. Ejemplos de etiquetas de “Estado emocional: negativo” serían la descripción “Asustada se vuelve” (minuto 16.25 – 17.09) a la que se ha aplicado la etiqueta “Estado emocional: Negativo: Temor: Miedo”. Un ejemplo de “Estado emocional: Negativo: Tristeza” y “Estado emocional: Negativo: Enfado: Ira” encontramos respectivamente en el minuto 17.14 – 18. 07 cuando se describe “El padre lo recoge y lo mira con tristeza y rabia”.

Observamos que se han aplicado a 51 lexemas del TADF de la película *La edad de hielo* etiquetas de estados emocionales positivos y negativos, es decir, existen

51 lexemas en este TADF con una carga axiológica positiva o negativa. Mediante estos lexemas se han descrito las imágenes de la película y, en concreto, el estado emocional positivo o negativo de los personajes. Dichos lexemas se han utilizado porque sirven para transmitir la carga axiológica contenida en la película original y de este modo reflejan el valor fílmico de las imágenes de la película original. Asimismo ayudan a describir las imágenes de una manera comprimida y fácilmente comprensible para el receptor ciego.

Por consiguiente, los lexemas sirven para transmitir informaciones acerca de las reacciones y actitudes de los personajes que son relevantes para la trama de la película y por ello absolutamente necesarias de describir. En palabras de Salway: "audio description must provide information about events in cause-effect relationships occurring in space and time, and about the characters involved in the events and their emotional states". El receptor ciego ahora puede acceder a informaciones acerca de los estados emocionales de los personajes de una manera fácil, exacta y comprimida sin que la AD le sobrecargue con informaciones y le impida la percepción de otras informaciones que forman parte de la película, como por ejemplo los diálogos, la música o los ruidos ambientales. Opinamos que si la carga axiológica contenida en los lexemas coincide con la carga axiológica contenida en el valor fílmico, no se trata de una valoración añadida por parte del audiodescriptor, sino de una transmisión del valor fílmico neutral. El audiodescriptor ha descodificado la carga axiológica contenida en las imágenes de la película original como parte del valor comunicativo de éstas y la ha transmitido y mantenido mediante lexemas en la AD, es decir, el audiodescriptor ha llevado a cabo una traducción intersemiótica neutral elaborando una PA que es comunicativamente equivalente a su original y que ahora permite al receptor ciego percibir la PA de la manera más parecida a como la PO es percibida por los receptores originales.

#### 4. CONCLUSIÓN

En este capítulo hemos ofrecido una solución a la pregunta de cómo se puede audiodescribir una película adecuadamente para el público con deficiencias visuales. Gracias a la aplicación de la teoría de la Escuela Traductológica de Leipzig hemos podido demostrar que es absolutamente necesario utilizar lexemas con una carga axiológica positiva y negativa en los TADF, ya que estos sirven para transmitir el valor fílmico (junto con su carga axiológica) y la función comunicativa de la película original. Gracias a la reconstrucción y el mantenimiento del valor fílmico y la función comunicativa de la PO en la PA mediante lexemas de toda la gama axiológica es posible llegar a una PA comunicativamente equivalente a su original. De este modo, el receptor ciego es capaz de percibir la PA de la manera más parecida a como percibe el receptor vidente la PO, que es precisamente el objetivo de la AD. Por lo tanto, se podría hablar de una audiodescripción neutral, ya que en la audio-

descripción no se han modificado los valores axiológicos contenidos en la PO, sino que estos se han mantenido en la PA.

El uso de lexemas axiológicamente cargados, por consiguiente, queda justificado por la aplicación de la teoría de Leipzig, como hemos demostrado a lo largo de este capítulo. Así, la teoría de la Escuela de Leipzig ofrece un fundamento y unos criterios muy valiosos para poder seleccionar los lexemas adecuados y justificar su selección, dado que el audiodescriptor se basa en el valor fílmico y la función comunicativa de la película para transmitir estos en un segundo paso mediante lexemas al receptor ciego. A pesar de que se utilizan por lo tanto lexemas con cargas axiológicas positivas y negativas en el TADF, llegamos a la conclusión que estos no reflejan necesariamente la opinión personal y la propia interpretación de las imágenes por parte del audiodescriptor, sino las cargas axiológicas ya contenidas en la PO. De esta manera permiten al receptor ciego acceder de una forma rápida a las informaciones visuales de la PO y crear imágenes mentales a partir de estas informaciones.

Asimismo, el uso de adjetivos y adverbios apoya la narratividad del TADF —y de este modo de la PA— lo que permite al receptor ciego disfrutar mucho más de la película que de una película audiodescrita en cuya audiodescripción se evite el uso de lexemas con cargas axiológicas así como el uso de adjetivos y adverbios. Al fin y al cabo las películas son un producto de ocio que los receptores, tanto videntes como con discapacidades visuales, quieren disfrutar. Es por ello que el uso de lexemas axiológicamente cargados está además en concordancia con las últimas tendencias en la AD fílmica de inclinarse hacia un texto más narrativo (Fix y Morgner 2005; Braun 2008; Holland 2009; Finbow 2010; Kruger 2010).

## 5. BIBLIOGRAFÍA

- AENOR (2005). Norma UNE: 153020. *Audiodescripción para personas con discapacidades visuales. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Madrid, Aenor.
- BRAUN, Sabine (2008). "Audio Description research: state of the art and beyond", *Translation Studies in the New Millennium* 6, 14-30.
- DOSCH, Elmar y Bernd BENECKE (2004). Wenn aus Bildern Worte werden – Durch Audio-Deskription zum Hörfilm. 3ª Edición. Munich, Bayerischer Rundfunk.
- FELICES LAGO, Ángel (1991). *El componente axiológico en el lenguaje. Su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*. Vols I y II. Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada.
- FINBOW, Steve (2010). "The State of audio description in the United Kingdom – from description to narration", *Perspectives* 18: 3, 215-229.
- FIX, Ulla y Henricke MORGNER (2005). "Narration im Hörfilm – Theorie und Analyse" en Fix, Ulla (ed.) *Hörfilm – Bildkompensation durch Sprache*. Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- HOLLAND, Andrew (2009). "Audio Description in the theatre and the visual arts: Images into words" en Díaz Cintas, Jorge

- y Gunilla Anderman (eds.). *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- INDEPENDENT TELEVISION COMMISSION (ITC) [en línea] (2000). *ITC Guidance on Standards for Audio Description*. [http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc\\_publications/codes\\_guidance/audio\\_description/index.asp.html](http://www.ofcom.org.uk/static/archive/itc/itc_publications/codes_guidance/audio_description/index.asp.html). [consulta: 25 de enero de 2013].
- JÄGER, Gert (1975). *Translation und Translationslinguistik*. Halle (Saale), Niemeyer.
- JÄGER, Gert (1986). "Die sprachliche Bedeutung — das zentrale Problem bei der Translation und ihrer wissenschaftlichen Beschreibung" en Jäger, Gert y Albrecht Neubert (eds.). *Bedeutung und Translation*. Leipzig, Enzyklopädie.
- JIMÉNEZ, Catalina (2007a). "Una gramática local del guión audiodescrito. Desde la semántica a la pragmática de un nuevo tipo de traducción" en Jiménez, Catalina (ed.). *Traducción y accesibilidad: subtítulos para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Granada, Comares.
- JIMÉNEZ, Catalina (2007b). "De imágenes a palabras: la audiodescripción como una nueva modalidad de traducción y de representación del conocimiento" en Wotjak, Gerd (ed.). *Quo vadis Translatologie? Ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig. Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektiven aus der Außensicht*. Leipzig, Frank und Timme.
- JÜNGST, Heike E. (2006). "Hörfilme und Übersetzen" en Wotjak, Gert (ed.). *Die Leipziger Schule der Übersetzungswissenschaft. Zusammenschau und Ausblick anhand ausgewählter Beiträge*. Franfurt, etc., Lang.
- KRUGER, Jan-Louis (2010). "Audio narration: re-narrating film", *Perspectives* 18:3, 231-249.
- LIMBACH, Christiane (2012a). "Die Neutralität in der Audiodeskription: Eine Annäherung aus übersetzungswissenschaftlicher Sicht" en Álvarez, Cristina; Limbach, Christiane y María Olalla Luque Colmenero (eds.). *Accesibilidad en la nueva era de las comunicaciones. Profesionales y universidad: un diálogo imprescindible*. Granada, Ediciones Traga-canto.
- LIMBACH, Christiane (2012b). *La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico*. Universidad de Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. [cd-rom].
- NEUBERT, Albrecht (1977). "Zur kommunikativen Äquivalenz", *Linguistische Arbeitsberichte* 16, 15-22.
- SALWAY, Andrew (2007). "A corpus-based analysis of the language of audio description" en Díaz Cintas, Jorge; Pilar Orero y Aline Remael (eds.). *Media for All. Subtitling for the Deaf, Audio Description, and Sign Language*. Amsterdam, New York, Rodopi.
- SEIFFERT, Anja (2005). "Räumliches Hören. Eine schemaorientierte Analyse der audiodeskriptiven Darstellung der Handlungsräume" en Fix, Ulla (ed.) *Hörfilm – Bildkompensation durch Sprache*. Berlin, Erich Schmidt Verlag.
- WEDGE, Chris y Carlos SALDANHA (2002). *Ice age. La edad de hielo*. Twentieth Century Fox Film Corporation, Blue Sky Studios, Twentieth Century fox Animation. Versión audiodescrita en español.
- WOTJAK, Gerd (2002). "Die Leipziger übersetzungswissenschaftliche Schule – Anmerkungen eines Zeitzeugen" en Zybatow, Lew N. (ed.). *Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Innsbrucker Ringvorlesung zur Translationswissenschaft*. Band 3. Fráncfort, Peter Lang.

## EL ASPECTO DE LA NEUTRALIDAD EN LA ADIODESCRIPCIÓN FÍLMICA

WOTJAK, Gerd (2007). "Loyalität/Treue im Hinblick worauf?". *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 25, 629-639.

Yos, Gabriele (2005). "Verknüpfung von Audiodeskription und Filmdialog". Fix, Ulla (ed.) *Hörfilm – Bildkompensation durch Sprache*. Berlin, Erich Schmidt Verlag.

